

Denominazione dell'insegnamento	LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE (L-LIN/04)
Semestre	Annuale
Corso di Laurea Magistrale	LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE/ LINGUE STRANIERE PER L'IMPRESA E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE (attività mutuataria)
Docente	Laura Caronna 10 CFU
Contenuti	L'insegnamento concorre alla realizzazione dell'obiettivo formativo del corso di Laurea Magistrale "Lingue, Letterature e Culture Moderne" e "Lingue straniere per l'Impresa e la Cooperazione internazionale" fornendo agli studenti strumenti teorici e pratici per la costruzione di unità di apprendimento di lingua francese e per la traduzione scritta, editing e revisione di prodotti letterari contemporanei, con particolare riferimento alla produzione di romanzi, racconti, sceneggiature appartenenti alla costellazione del "noir" (LM37) e alla traduzione asseverata del linguaggio specialistico giuridico-legale, anche attraverso l'uso dei più comuni applicativi di CAT (Computer Assisted Translation) (LM38). Attraverso il fondamentale contributo delle lezioni fornite dai CEL, è previsto il raggiungimento del livello C1 del Quadro Comune Europeo delle competenze, con ampliamento e padronanza di lessico, terminologia specifica, sintassi, registri linguistici, espressioni idiomatiche e fraseologismi di specialità. Il corso di articola in moduli diversi per ognuno dei due corsi di laurea: 1) Modulo introduttivo generale: Le principali difficoltà sintattiche e grammaticali di livello C1 del QCER: l'inversione verbo/soggetto, la forma passiva impersonale, le preposizioni seguite da <i>ce que</i>, scelta tra indicativo e congiuntivo, i determinanti indefiniti, particolarità nell'accordo. 2) Modulo 1 LM37: la lingua letteraria e le sue problematiche traduttive, tecniche e strumenti. Il genere "Polar". Storia del polar, suoi sottogeneri, evoluzione, particolarità linguistiche, sociolinguistiche. L'<i>argot</i>, e il <i>français familier</i>. Ateliers di traduzione in cooperative learning e valutazione peer to peer. 3) Modulo 2 LM37: elementi di didattica della lingua, la costruzione di una unità di apprendimento secondo le indicazioni ministeriali; la scelta dei materiali secondo i livelli del Quadro Comune Europeo, la didattica mediata dal gioco, <i>l'embodied language</i>, cornice teorica e simulazioni d'aula; 4) Modulo 1 LM38: aspetti generali dei linguaggi di specialità; semiologia del linguaggio giuridico; <i>Français du Droit</i>, le tipologie di testi, la gerarchia delle fonti e i relativi linguaggi specifici;

	5) Modulo 2 LM38: la traduzione dei linguaggi specialistici. Didattica della traduzione giuridica, valutazione di una traduzione: Ateliers di traduzione in cooperative learning e valutazione peer to peer. La figura del traduttore: requisiti professionali, la normativa UNI ISO 17100, la traduzione asseverata. 6) Modulo 3 LM 38 La traduzione automatica e la traduzione assistita, le banche dati, le memorie di traduzione: atelier di traduzione assistita, la creazione di repertori, banche dati, il dizionario fraseologico giuridico; sigle e acronimi.
Testi di riferimento	LM37 Slides delle lezioni (disponibili sul sito UNICH alla sezione dedicata) con indicazioni di letture critiche. Londei D., Hamon Y., <i>Champ, genre et traduction du polar: perception des acteurs</i>, in Podeur J., Patierno A., <i>Traduire le polar</i>, Napoli, Liguori, 2014 (pp.101-120) Lettura integrale del romanzo: Michel Bussi, <i>Nymphéas Noirs</i>, Les presses de la Cité, 2016. In sede di esame orale, gli studenti dovranno essere in grado di tradurre all'impronta un brano tratto dal romanzo scelto, motivando le scelte operate. LM38: Slides delle lezioni (disponibili sul sito dipartimentale alla sezione dedicata al materiale didattico) con indicazioni di strumenti digitali di traduzione assistita e di letture critiche. AA.VV., <i>Le Technolecte Juridique</i>, in TV5 ressources apprentissage universitaire Faini P., <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>, Roma, Carocci, 2021, pp. 39-73. Gémar J.-C., <i>De la traduction juridique à la jurilinguistique : la quête de l'équivalence</i>, in <i>Meta</i>, Volume 60, numéro 3, décembre 2015. Gémar J.-C., <i>Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances</i>, Université de Genève Penfornis J.-L., <i>Le Français du Droit</i>, Paris, Wollensack, 2005, pagine utilizzate nelle slides. Nel corso delle lezioni, agli studenti del corso di Laurea in Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale, verrà fornita una selezione di testi giuridico/legali (sentenze, decreti, atti

	amministrativi, notarili, articoli di stampa specialistica). I testi sono disponibili sul sito dipartimentale alla sezione materiale didattico. Dizionari consigliati e strumenti online: La disponibilità di risorse gratuite online non rende obsoleto l'uso di dizionari cartacei, l'integrazione di questi strumenti sembra invece la scelta migliore per la creazione di competenze approfondite e stabili nello studente/traduttore. Si ricorda che in sede d'esame scritto è ammesso esclusivamente l'uso del dizionario monolingue francese cartaceo. LM 37: 1) <i>Le petit Robert</i>, Paris, Le Robert (ultima edizione). 2) <i>Dictionnaire du français argotique et populaire</i>, Paris, Larousse, 2005 Risorse on line: Trésor de la Langue Française, https://www.cnrtl.fr/ https://archive.org/details/francoiscaradecdictionnairedufrancaisargotiqueetpopulairefranceloisirslarousse2005/page/n21/mode/2up?view=theater LM38 : 3) <i>Le petit Robert</i>, Paris, Le Robert (ultima edizione). 4) <i>Dictionnaire phraséologique du Droit</i>, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2017. 5) https://iate.europa.eu/home 6) https://e-justice.europa.eu/119/FR/glossaries_and_translations 7) https://www.dictionnaire-juridique.com/abbreviations.php 8) https://www.legifrance.gouv.fr/ 9) https://www.lexilogos.com
Obiettivi formativi Risultati attesi	In linea con gli obiettivi formativi dei Corsi di Studio in Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale e Lingue, Letterature e Culture Moderne, l'insegnamento si propone di esaminare gli sviluppi più recenti del dibattito teorico e pratico sulla traduzione e di far acquisire una competenza linguistica di livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento. RISULTATI DELL'APPRENDIMENTO ATTESI Il corso mira a

	fornire strumenti teorico-metodologici utili per la professione del traduttore nei diversi ambiti, di specialità giuridica e letteraria scritte, da e verso la lingua francese. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE: conoscenza e applicazione dei principali approcci traduttologici applicati alle varie tipologie testuali. Obiettivo del corso sarà consolidare e approfondire le competenze linguistiche scritte in un'ottica professionalizzante e autonoma. Conoscenza delle requisiti professionali richiesti dalla normativa UNI ISO 17100. ABILITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE: analizzare traduzioni in base alla tipologia testale e ai diversi registri linguistici; capacità di individuare e correggere le tipologie di errori più comuni nella pratica traduttiva (gli "universali" della traduzione), attraverso la peer review e il cooperative learning. AUTONOMIA DI GIUDIZIO: riflettere criticamente sui diversi approcci traduttologici e sui meccanismi normativi che regolano la lingua standard e non standard. ABILITÀ COMUNICATIVE: saper descrivere i principali approcci traduttologici e applicarli alle diverse tipologie testuali oggetto di analisi, consolidare le abilità di comprensione, produzione e interazione orale. Lo studente dovrà essere in grado di applicare le conoscenze e le competenze acquisite.
Prerequisiti	Il corso si rivolge a studenti che abbiano acquisito, sia allo scritto che all'orale, una conoscenza delle strutture grammaticali, morfosintattiche e lessicali e comunicative della lingua francese di livello B2+. Il superamento dell'esame di Lingua e Traduzione Francese I è propedeutico al superamento dell'esame di Lingua e traduzione francese II .
Metodi didattici	L'erogazione della didattica avviene mediante lezioni frontali con utilizzo di materiale cartaceo e multimediale. Verranno discusse, approfondite e confrontate le diverse problematiche relative alla lingua francese riferita al livello C1 del Quadro Comune Europeo, le tecniche traduttive dagli approcci più classici a quelli più attuali. Alla introduzione teorica verranno affiancate in ogni lezione attività pratiche (atelier di analisi del testo, comprensione critica, traduzione) con esercizi volti a sviluppare le capacità di decodificazione, comprensione, traduzione di testi reali, con particolare riferimento al contesto giudiziario - giuridico italiano e dei paesi francofoni e/o brani letterari riferibili all'universo del "polar". Il corso sarà integrato dalle lezioni ed esercitazioni tenute da un esperto linguistico (CEL).
Altre informazioni	Ulteriori informazioni o chiarimenti potranno essere richiesti al docente durante l'orario di ricevimento. Date e orari dei ricevimenti sono presenti sulla pagina del Dipartimento.
Modalità di verifica dell'apprendimento	Al fine di dimostrare l'avvenuto apprendimento, lo studente dovrà superare un esame scritto e un esame orale: Prova scritta: dettato e due traduzioni di brani di diversa tipologia: (letteraria LM 37/ di specialità giuridica LM38), da e verso il francese

	–valutazione in trentesimi) È consentito esclusivamente l'uso del dizionario monolingue per le due traduzioni. Prova orale valutazione in trentesimi: Il colloquio orale è volto alla valutazione del livello linguistico e della capacità traduttiva di specialità (letteraria LM37 / di specialità giuridica LM38), con particolare riferimento alla consapevolezza delle scelte operate. Saranno oggetto del colloquio: -riflessioni sulla teoria traduttiva. - conoscenza del genere letterario o della lingua di specialità - il quadro teorico e la costruzione di un'unità di apprendimento di lingua francese (LM37) - la conoscenza dei principali strumenti di traduzione assistita e delle caratteristiche professionali del traduttore professionista (LM38) -competenza traduttiva. Il voto complessivo in trentesimi è costituito dalla media dei voti ottenuti nelle valutazioni riportate nella prova scritta e nella prova orale.
--	---